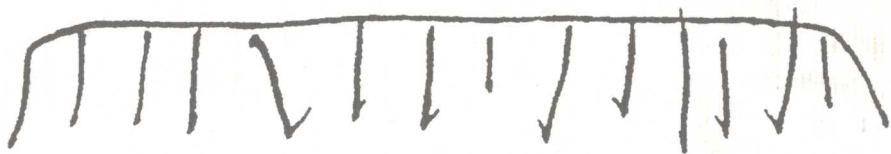


汉字王国

[瑞典] 林西莉 著

李之义 译



© Cecilia Lindqvist, 1989

Frist published by Albert Bonniers Förlag, Stockholm, Sweden

Published in the Chinese language by arrangement with Bonnier Group Agency, Stockholm, Sweden

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

汉字王国 / (瑞典) 林西莉著, 李之义译. —北京: 生活·读书·新知三联书店, 2008. 11

(中学图书馆文库)

ISBN 978-7-108-03013-9

I. 汉… II. ①林…②李… III. 汉字—青少年读物
IV. H12-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 110503 号

责任编辑 汪家明

装帧设计 朱 鐸

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

版 次 2008 年 11 月北京第 1 版

2008 年 11 月北京第 1 次印刷

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 12.625

字 数 320 千字 图片 450 幅

印 数 00,001 - 10,000 册

定 价 46.00 元

汉字王国

讲述中国人和他们的汉字的故事

〔瑞典〕林西莉 著 李之义 译

生活·讀書·新知 三联书店

写在前面

这本书是一个外国人写的——瑞典汉学家林西莉女士，她的瑞典名字是塞西丽亚·林德奎斯特。她上个世纪50年代跟随汉语学家高本汉学习，从那时起就迷上了汉字。她总想弄清楚，一个个汉字为什么是这个样子？那一笔一划代表着什么？它们最初的形式如何？即便是最简单的“一”、“三”、“五”、“七”，在她眼里也充满了神奇。

后来她到北京大学学习汉语，并在中央音乐学院学习中国古琴。

当她回到瑞典，从事汉字教学时，就决定从汉字早期的形态讲起，并从这些字讲到中国古代人的日常生活，他们的房子、独轮车、衣服以及他们使用的工具，讲到产生这些文字的自然场景：乡野、山川、家畜与植物。结果是，这样的讲解产生了奇效，学生的兴趣大大增加，对汉字的理解也变得轻而易举了。

随着教学和学习的深入，林西莉越来越感到一种巨大的吸引力：为什么人们在田野上并排种植各种不同的庄稼？为什么人们把自来水的开关称之为“龙头”？为什么人们把怀孕叫做“有身子了”？“身”和“孕”有什么关系？为什么许多中国人见了面不问“你好”，而问“你吃了吗”？

她一次又一次地回到中国，更多地了解令她越来越感到神秘有趣的一切。

这本书就是林西莉在教学和研究的基础上用了八年完成的。她所讲解的都是一些最基本的汉字，如关于人的身体、水与山、农耕和家畜、车和船、路、酒和器皿、麻与丝、竹与树、工具与武器、房子与屋顶、书籍与乐器……她对每一个字都进行了刨根问底的探讨，并以散文的笔法，写下它们的来龙去脉，阐释它们的美。她还集录了几百幅图片，这些图片直观地表现出相关汉字的造型来源，一目了然。还没有一本关于汉字的书收有这样多指示明确的图片。

由于林西莉从最基本的汉字讲起，从中国古代人的生活和环境讲起，所以她讲述的就不仅仅是文字本身，而且讲述了中国文化。在西方国家，人们把这本书当作了解中国的入门书，从1989年出版以来，已有英、法、德等十多种译本。中文本1998年出版，译者李之义是林西莉的朋友，曾因将多种瑞典著作介绍到中国，受到瑞典政府的褒

奖。他说翻译《汉字王国》是一件乐事。

中国原外交部长、国务院副总理钱其琛也注意到了这本书，他曾在一篇文章中写到：“最近读到瑞典学者林西莉写的《汉字王国》一书。她在引言中特别指出，从汉字的象形结构中去理解汉字的来龙去脉，就能从汉字的形象中悟得其意蕴，也就能更加理解和记住汉字。她的见解确实很有道理……汉字具有抽象性和形象性、哲理性和艺术性统一的重要特征，是最少争议的连接所有中国人的文化纽带和文化标志。”

由于以上的特点（文字通俗、图文搭配巧妙、选字与古人日常生活密切相关），这本书不但令专家学者感兴趣，即便是中学生、小学生也能看懂。可以说，这是一本有趣、实用的汉语知识读物。

生活·读书·新知 三联书店编辑部

2008年10月

目
录

集报并一集《国王字典》系属新编，交
曾敏，许本志于校定。其附原总编委会函，以稍交本用因中
一《国王字典》的辞例而林管字典版同对互集”；按它中章文新一并
法依来明字典编成中由林管编的字典是，出雷原林中有注心然，许
。字典到与辞例同成更指出，意其附辞中受领的字典是辞集，林
米志辞到辞例，若辞例辞到辞例字典，一。意其辞例辞例辞例的辞
出文辞到辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例
。志武

上常日人古已宅志，候以请辞文图，辞例辞例辞例辞例辞例辞例
辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例
辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例
辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例

辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例

辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例辞例

小引	8
甲骨文和金文	11
人和人类	23
水与山	55
野生动物	75
家畜	129
车、路和船	147
农耕	171
酒和器皿	211
麻与丝	227
竹与树	243
工具与武器	263
屋顶与房子	285
书籍与乐器	323
数字和其他抽象的字	357
意与声	375
索引	395
译者后记	400

小 引

汉字为什么是这个样子？从我50年代末跟高本汉（Bernhard Karlgren）开始学习汉语起，这个问题一直吸引着我。高本汉每教一个字都要解释它的结构以及人们所知道的它的最初形式。他讲汉字的来龙去脉，使它们变得活生生的，很容易理解。当时他本人作为世界最知名的汉语语言学家之一已有几十年，但是他对汉字的热爱仍然充满青春的活力，他以似乎永不枯竭的激情在黑板周围的粉尘中进行着汉字分析。

1961年至1962年我在北京大学学习汉语，后来在音乐学院学习古琴。我惊奇地发现，即使一些受过很高教育的中国人对自己的语言的根也知之甚少。人们在小学、中学和大学机械地进行着汉语教学，却很少加以解释。

我在旅居亚洲和拉丁美洲之后又回到了瑞典，于70年代初期开始从事汉语教学。我发现我的学生的反应跟我过去完全一样——我对汉字的结构和早期的形式讲授得越多，他们越容易理解和记住这些汉字。当我同时也讲解这些文字所来自的那个世界，讲述古代中国人的日常生活——他们的房子、车辆、衣服以及他们使用的工具，讲述产生这些文字的自然场景——乡野、山

河、动物与植物时，效果就特别好。

我越深入学习汉字，越被汉字所反映的现实以及我作为学生所看到的但实际并没有理解的一切所吸引。为什么人们要在田野上并排种植各种不同的庄稼？为什么人们把自来水的开关称之为“龙头”？为什么有几百万人在能够住进真正的房子的情况下仍然固执地住在山坡两旁的窑洞里？我如饥似渴地研究这方面的材料，博览群书。技术方面的材料也没少看。我这个学文科的学生本来对这些是不感兴趣的。我一次又一次地回到中国去，更多地了解我还没有搞明白的一切。

每去一次跟汉字的距离就更接近一步。

在将近十五年前我开始写这本书的时候，我的目的是对有关汉字的象形起源做一简明、通俗的论述。但是我很快发现传统解释经常是过时的，特别是还没有人根据近几十年的考古新发现从语言学的角度加以修正。考古在中国是一门年轻的科学，人们在20年代才进行第一批正规的发掘工作，但是随后几十年的内战和外来入侵使这项工作基本停顿下来，到50年代才恢复。在我的书中是首次根据那个时候以来发现的大量考古资料讨论汉字的核心理部分。

在我生活的很长时间里，我把自己首先看做是艺术史家。对我来说寻求汉字被创造时的外观和实物来进行解释是很自然的。

在考古材料中，人们常常看到一些形象，它们与最初的汉字形态表达了对于现实的相同的认识。我的书是第一次系统地表述这种情况。

一旦注意到这些形象，人们就会发现，它们在以后的几千年中反复出现。中国文化有惊人的连续性。直到今天人们在广告、民间艺术和周围的日常生活中，还能看到一些画面，它们在把握和反映现实的方面与三千多年以前的文字创造者们完全相同。

但是它们是书面语言的基本要素，就像化学周期表中的基本元素一样，反复出现在新的和引人入胜的结构中。一旦逐个地认识了它们，它们不仅会成为理解书面文字的钥匙，而且也有助于了解这些文字被创造时的实际和今天中国的生活。

应该着重指出，汉字书面语言中的语音成分在早期也有发展。书面文字与口语之间的复杂关系不是本书讨论的内容。但是我仍然用特别的一章（《意与声》）来讨论与此有关的令人感兴趣的问题。高本汉的有关著作对于再现汉字的语音起源也是至关重要的。

本书的中心是讲述一个“故事”，这就是在汉字的起源及其发展中的中国文化史。我选择了使用自己的话讲述这个“故事”，而不采用学究式的论文体，它是我个人经验、经历和观点的一部分。

林西莉

日

月

文骨甲

殷代甲骨，日字一个，见于《殷墟书契》。其形如半圆，中间有一短横，表示太阳。金文日字，见于《商周金文》。其形如半圆，中间有一短横，表示太阳。其形如半圆，中间有一短横，表示太阳。

殷代甲骨，月字一个，见于《殷墟书契》。其形如半圆，表示月亮。金文月字，见于《商周金文》。其形如半圆，表示月亮。其形如半圆，表示月亮。

殷代甲骨，月字一个，见于《殷墟书契》。其形如半圆，表示月亮。金文月字，见于《商周金文》。其形如半圆，表示月亮。其形如半圆，表示月亮。

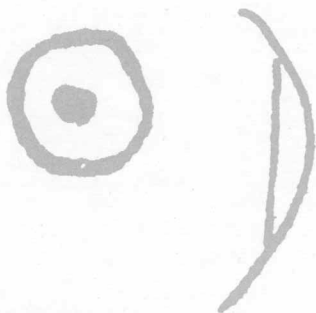
殷代甲骨，月字一个，见于《殷墟书契》。其形如半圆，表示月亮。金文月字，见于《商周金文》。其形如半圆，表示月亮。其形如半圆，表示月亮。

这个汉字的意思是太阳，
最初它是一幅画。

这个汉字的意思是月亮，
最初它也是一幅画。

何以见得？

了解汉字的起源主要有两个来源：
甲骨文和金文



甲骨文

1899年的一个夏日，《老残游记》的作者刘鹗到北京达仁堂中药店为患疟疾而住院的朋友王懿荣买药。这副药里包含一种几个世纪以来就有的普通成分“龙骨”。刘鹗站在那里，看着把“龙骨”捣碎。他惊奇地发现，骨上有类似汉字的刻纹！

王懿荣的烧一退，两位先生就进城把北京各家药店的每一块骨头都买下来。在这些骨头上—共刻有一千零五十八个奇怪古老文字，比当时人们了解的任何文字都古老。

当时中国人对自己文字起源的了解主要来自成书于公元121年左右的《说文解字》，该书对大约九千个字做了一般性解释。在一千六百多

年当中，中国的学者很敏锐但也很刻板地持续讨论《说文解字》对这些字的解释，而没有多少新的资料来源。一层又一层的解释文章摞起来像一座小山那么高。

北京中药店里的“龙骨”第一次直接触及古代文字的起源。我们可以看到，人类在很久以前把太阳写成这样：



把月亮写成这样：



中国文明可能不是最早的。据我们所知，古埃及和两河流域的人们定居下来更早，他们饲养家畜和发展文字。但是苏美尔、巴比伦和亚述很早以前就消失了。相反，今日中国文明则是六千至七千年前诞生在黄河流域的那种文明的延续。

今天已经没有人使用苏美尔人的楔形文字或者埃及人的象形文字，但是今天中国的汉字直接建立在最早出现于中国的文字的基础上。在很多情况下汉字和这些古老文字仍然很相近，只须稍做解释中国人就能明白。

因此当1903年刘鹗以《铁云藏龟》的书名发表自己的甲骨文著作时引起轰动也就不足为怪了。

当时人们对甲骨的来历和年代都一无所知。但是活跃的语言学家，特别是活跃的文物商人向安阳郊外的小屯蜂拥而去，充满传奇色彩的商朝最后一个国都公元前一千多年以前就坐落在那里。

在小屯附近有一个大土堆，穷苦的农民在那里挖“龙骨”，拿到城里的中药店去卖。从公元500年以来他们一直那样做，但是人们自始至终没有注意到上面刻的文字。可能是因为农民自己不识字，他们经常磨去上面的字，以便使骨头更光滑，更容易卖。

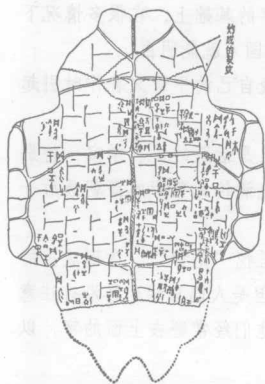
1928年对小屯的挖掘是中国历史上首次这方面的科学性挖掘。人们发

现了丰富的兽骨和龟甲，统称为甲骨。商王确信自己死去的祖先的灵魂在苍天神灵的周围，当他想与他们的灵魂联系时就使用甲骨占卜。通过灵魂的传递，商王可以向祖先提出问题和愿望，包括征战、狩猎、建筑和祭祀、天气、年成的丰歉、梦兆和生老病死等等。

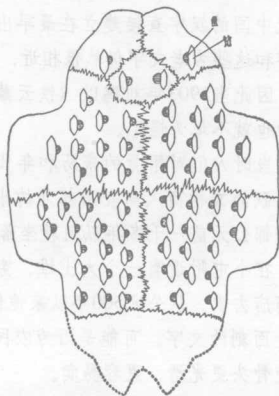
问卜的人磨光一块骨头，通常是一块牛的肩胛骨或龟的腹甲，在上面挖一排一排的深槽。他们大声地向祖先喊着商王的问题，同时将一根烧得通红的铜棒放到槽里。由于太热甲骨会出现裂纹并发出清脆的响声——人们称做甲骨“说话”。从裂纹当中问卜者能读出答案。他们事后经常把问卜和答案都用刀子刻在所用的甲或骨上，有时候还记录占卜的结果应验还是不应验，然后人们把它们存起来。

人们在龟腹甲上钻洞。在假想的中轴线两侧对称地排列着长串的洞。它们是由一种较长的椭圆形洞和一种较小的圆洞组成。其目的是使甲壁变得薄一些，当烧灼的铜棒放到洞内时比较容易裂开。钻洞要求很高的技巧，因为洞的形状反过来能够决定裂纹的方向和形状。最重要的是不能把壁钻透。每个洞底都必须留有一层很薄的甲壁，不到半毫米厚，因为祖先对王的回答将以裂纹的形式表现出来。

人们一般是从上至下或从右至左书写。时至今日许多中国人还是这样写。



龟腹甲外面



龟腹甲内面

商王的问题写在甲的外面，人们还可以看到上面出现的裂纹。卜字就是这样的裂纹。人们今天写这个字与三千多年前写的十分相像。字形的区别主要是因为人们不再用刀刻字，而是用柔软而圆润的笔蘸着墨写。

古代这个字读“嘤”——当甲骨裂开，龟讲话时就发出这样的声音。



这些甲骨文清楚地反映了龟背甲骨上的细小裂纹

大约在公元前1100年——最近有人说是1027年——商朝灭亡。档案馆、祖庙和其他建筑全部坍塌。当洹水河泛滥时，废墟上盖了一层厚厚的细黄的淤泥。所有的东西都被埋没了三千年。

根据最近的统计，在小屯及其附近地区进行的各种挖掘中，人们共找到大约十七万五千块甲骨，其中大约有五千块有卜辞。一直放在我的写字台上的辞书《甲骨文编》收录了四千多个字，其中有三分之一的字在1934年的辞书出版时已经被人们确认。此后又有一定数量的字被确认，但时至今日，仍然有半数的字人们无法确切知道它们的含义。

占卜仪式和对祖先的祭祀占商王们很大一部分时间。一年里分为很多节期，每个节期六十天，而每一天都要按照某种固定的程序祭祀不同的祖先。为了保证计划的祭祀仪式令祖先满意，事先要询问祖先。

狩猎、征伐和收成的丰歉等等都要举行占卜仪式。他们每十天都要求知道未来的节期将会发生什么。有一个大约公元前一千三百多年以前商武丁年间的卜辞包括商王的问、甲骨的答和一个应验情况的记载。

在“癸巳日”商王询问：

“最近十天会发生灾难吗？”

占卜人读甲骨上的裂纹说：

“会有灾难。可能有令人不安的消息传来。”

到了第五天丁酉，果然从西部传来令人不安的消息：

“土方围困我们东部边境，已经攻击两个村庄。土方还掠夺了我们西部的田野。”